*А.Д. Щеглов*

РУССКИЕ ПЕРЕВОДЫ ДАТСКИХ ХРОНИК

**Датские хроники XII века / Перевод с лат., дат., швед. и крит. аппарат А.С. Досаева, И.Б. Губанова, О.А. Маркеловой, О.В. Кутарева и А.Б. Рукавишникова-Радонежского. М.: «Русская панорама», 2022. 344 с.;** **Датские анналы XII–XIV веков / перевод с латинского, датского и критический аппарат А.С. Досаева, И.Б. Губанова, О.А. Маркеловой и О.В. Кутарева. СПб.: ДМИТРИЙ БУЛАНИН, 2024. 368 с.**

**DOI**

*Аннотация:* В рецензии рассмотрены русские переводы датских нарративных памятников XII–XIV веков – *Роскилльской хроники*, *Хроники конунгов из Лейре*, *Лундских анналов* и других текстов, являющихся ценными источниками по истории средневековой Дании.

*Ключевые слова:* рецензия, *история Дании, датские анналы и хроники.*

Интерес к датской истории в России достаточно велик, однако большинство датских анналов и хроник долгое время не были переведены на русский язык. Этот пробел восполняют две монографии, выполненные коллективом переводчиков – А.С. Досаевым, И.Б. Губановым, О.А. Маркеловой, О.В. Кутаревым и А.Б. Рукавишниковым-Радонежским. Первая книга – *Датские анналы и хроники XII века* содержит новый перевод «Роскилльской хроники», созданной между 1138 и 1441 г. и повествующей о датских королях IX–XII вв.[[1]](#footnote-1). Вниманию читателей предложены и переводы т.н. *Хроники конунгов из Лейре* – созданной в XII или XIII столетии легендарной истории древнейших датских королей; переводы выполнены по двум редакциям памятника – латинской и древнешведской[[2]](#footnote-2). В монографию вошли и труды классика средневековой Дании – Свена Аггесена. Вторая книга – *Датские анналы и хроники XII–XIV веков* – включает в себя переводы Датско-шведских анналов (середина XIII в.), Лундского свода (1255), Лундских анналов (завершены в начале XIV в.), Рюдских анналов, Анналов Рибе, Анналов Висбю и ряда других источников.

Переводы выполнены по фундаментальным научным изданиям М. Герца, Э. Кромана, А. Кристенсен, Э.М. Фанта, Г.Э. Клемминга. В предисловиях и примечаниях использована исследовательская литература – работы К. Эрслева, К. Хёрбю, Э. Йергенсена, Л. Вейбуля и других специалистов. Переводы в целом добротны и дают адекватное представление о содержании и стиле источников. Обе книги прекрасно оформлены, отличаются высоким полиграфическим качеством.

Источники различны по объему и степени подробности: есть лаконичные – например, перечни датских королей, есть более объемные – например, *Роскилльская хроника*, *Лундские анналы*. Различаются они и по степени достоверности: так, *Хроника конунгов из Лейре* насыщена мифологическими сюжетами, тогда как ряд других произведений фиксируют реальные события. Большинство приведенных анналов и хроник относятся к древнейшим памятникам датской историографии; их создатели стремились увековечить историю Дании, прославить эту страну. Современных ученых датские анналы и хроники привлекают как письменные памятники и как исторические источники – особенно по политической истории и истории церкви. Специалистам, в числе прочего, интересна позиция хронистов: как они оценивают королей и других деятелей, как характеризуют отношения внутри элиты, горизонтальные и вертикальные связи. Итак, можно констатировать, что переведенные на русский язык памятники составляют ценный комплекс источников.

Перейдем к критическим замечаниям. Прежде всего, нельзя согласиться с мнением А.С. Досаева – составителя и редактора обеих книг – о том, что историю Дании в России мало знают и мало изучают. А. Досаев пишет: «Тем досаднее видеть, насколько Дании в отечественной науке не повезло» (*Датские хроники XII века*, С. 7). История средневековой Дании по А. Досаеву «до сих пор остается сравнительно малоизвестной в нашей стране» (*Датские анналы XII–XIV веков*, С. 3). В действительности отечественными медиевистами сделано много, особенно в 1990-е – 2000-е гг. Переведены на русский язык и опубликованы важные источники – «Земский мир» короля Вальдемара Аттердага, Роскилльская хроника, Договор о Кальмарской унии, Кальмарский рецесс. В 1996 г. вышла коллективная монография «История Дании», созданная ведущими российскими историками-скандинавистами. В 2008 г. увидела свет монография В. Антонова «Датская геральдика XII–XVII веков». Издан ряд других научных публикаций, посвященных истории средневековой Дании. В свою очередь во многих отечественных трудах по истории Скандинавии немало внимания уделяется этой стране. Конечно, много предстоит сделать, но и многое достигнуто. Поэтому оценка историографической ситуации, которую дает А. Досаев, не вполне правильна.

Далее, в переводах, вошедших в рецензируемые книги, имеются неточности. Так, неверен перевод следующей фразы, присутствующей в среднешведской редакции *Хроники конунгов из Лейре*: ”oc wille haffwa engen herra øffwer sigh”. В книге *Датские хроники XII века* эта фраза истолкована так: «и захотели иметь над собой своего господина» (Ук. соч. с. 191). В действительности слово “engen” означает «никакой», «никто». Правильный перевод таков: «и не хотели, чтобы кто-либо был над ними господином». Неверно понята мысль следующего пассажа: “stridde han hardelika oc drapp togh the myntzsta aff them han kunde”. В переводе читаем: «он отважно вступил в бой, однако убил лишь тех немногих, кого смог…». На деле хронист имел в виду другое: конунг Дан не стал проявлять жестокость; из тех, кого мог убить, умертвил немногих, а остальных обратил в бегство.

Неточности и спорные трактовки имеются в переводах латинских текстов. Неудачно выражение «магистр в декретах» (*Датские анналы XII–XIV веков*, с. 124); речь идет, конечно, о магистре канонического права. В латинской редакции *Хроники конунгов из Лейре* читаем: «Рёд, усевшись внутри горы, сказал» (“Dixit Rødh in monte sedens” – *Датские хроники XII века*, с. 59). Предлог “in” с аблативом имеет, в числе прочего, значение «на»; скорее всего, герой уселся на горе, а не внутри горы. Улыбку вызывает фраза «пчелы пребывают в смятении»; лучше: «обезумели» (“apes… existunt errantes” – Там же, с. 57). “Gorm, crudelissimus rex, sedem regni apud Selandiam constituit”, – читаем в *Роскилльской хронике*. «Горм, король в высшей степени кровожадный, переместил престол королевства в Сьяландию», – читаем в переводе (Датские хроники, с. 22). В латинском тексте Горм ничего никуда не перемещал: он установил престол в Зеландии, сделал ее местом своей резиденции. Правилен перевод В.В. Рыбакова: «Горм [Старый], король кровожадный, сделал местом своего пребывания Зеландию» (см. приложение к книге: *Рыбаков В.В.* Хроника Адама Бременского и первые христианские миссионеры в Скандинавии. М., 2008. С. 264).

Недостатком обеих рецензируемых книг является неправильная транскрипция многих датских (и вообще скандинавских) имен, например, «Х. Тольдберг» (*Датские хроники XII века*, с. 46) вместо правильного «Х. Толльберг»; «Э. Христиансен» (Там же, с. 64, 69) вместо правильного «Э. Кристиансен», «Йенс Гранд» вместо верного «Йенс Гранн», «Свонинг» вместо «Сванинг» и так далее. При этом отступление от принятых норм транслитерации переводчиками и редактором в рассматриваемых случаях никак не аргументируется[[3]](#footnote-3).

Хотелось бы высказать некоторые соображения по поводу комментариев, приведенных в книгах. В монографии «Датские хроники XII века» на с. 48 относительно *Хроники конунгов из Лейре* сказано: «В отличие от изысканной латыни Саксона Грамматика, язык автора ХКЛ довольно прост и бесхитростен, что указывает, как кажется, на получение им образования в самой Дании». На самом деле средневековый анналист мог получить образование за границей, даже в лучших университетах, и при этом писать просто: это вопрос стиля. В книге «Датские анналы» на с. 37 прокомментирована запись Лундского свода за 1098 г.: «Основание ордена Серых братьев». В комментариях отмечено: «Неизвестный источник; в КА под 1098 г. сообщается об образовании цистерцианского ордена, «серыми» же монахами в Средние века называли францисканцев». В этой связи хотелось бы заметить, что «Лундский свод» не единственный памятник, где «серыми братьями» именуют цистерцианцев; такое же наименование в отношении указанного ордена употреблено в «Хронике Эрика» (XIV в.).

В целом, несмотря на недочеты, авторы в основном справились с главной задачей: познакомить российскую аудиторию с содержанием датских анналов и хроник. Книги полезны для широкого круга читателей, интересующихся историей Средневековья.

Библиография

Датские анналы XII–XIV веков / перевод с латинского, датского и критический аппарат А.С. Досаева, И.Б. Губанова, О.А. Маркеловой и О.В. Кутарева. СПб., 2024

Датские хроники XII века / Перевод с лат., дат., швед. и крит. аппарат А.С. Досаева, И.Б. Губанова, О.А. Маркеловой, О.В. Кутарева и А.Б. Рукавишникова-Радонежского. М., 2022.

*Рыбаков В.В.* Хроника Адама Бременского и первые христианские миссионеры в Скандинавии. М., 2008.

1. Первый русский перевод указанной хроники был выполнен В.В. Рыбаковым и публиковался дважды. [↑](#footnote-ref-1)
2. Древнешведская редакция указанной хроники включена в качестве дополнения в некоторые списки т.н. Прозаической хроники – анонимной шведской хроники, созданной в XV веке. [↑](#footnote-ref-2)
3. В отношении имен собственных, содержащихся в текстах источников, переводчики оговаривают, что стремились за некоторыми исключениями давать их в том виде, в каком они приведены в оригинале (См. *Датские анналы XII–XV веков*, С. 4). При переводе такой подход допустим. Но в оригинальных текстах – комментариях, предисловиях – следует руководствоваться современными правилами транслитерации датских (и других иностранных) имен. [↑](#footnote-ref-3)